

技能型口译教学模式初探

林玉华

(福建师范大学 外国语学院, 福建 福州 350007)

【摘要】中国内地口译课始于20世纪70年代,经过几十年的发展,口译教学日益完善,但仍然处于摸索阶段,整体上缺乏系统性和科学性,常见的教学方法也有一些不足之处。笔者认为,口译教学宜采取技能型教学模式,根据建构主义学习理论,采取“以学生为中心”的教学理念,通过一系列课堂活动,引导学习者主动参与口译技能的建构,同时,学习者个体作为学习的主体,应该在课外自主训练口译技能,以弥补口译课时不足的局限性。最后,笔者简要介绍了口译教学应兼顾的其他原则。

【关键词】口译;技能;教学;建构主义

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)03-0146-05

1 引言

随着中国经济的发展,国际交往日益频繁,涉外工作与日俱增,口译工作者作为中外交流的使者,其重要性日益凸显,需求量也不断增加。在一些发达城市如北京、上海等,口译证书成为60%三资企业招聘中高级人才的必备证书,成为进入名企、外企的“敲门砖”。因此,为顺应市场潮流,学校和社会都掀起了口译培训的热潮,口译证书更是受到了莘莘学子和职场精英的共同青睐。

口译是一种通过口头表达形式,将所听到的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具。(梅德明,2004:5)口译不同于笔译,是一项很特殊的语言交际活动,具有很强的现场性和时限性,口译的质量标准和笔译也不尽相同,笔译讲究“信、达、雅”,口译则强调“准、顺、快”,即“准确、通顺、快速”(雷天放、陈青,2006:4)。

然而,由于口译教学理论和方法研究相对滞后,我国口译教学现状不容乐观。无论是教学层次、教学内容、教师教材层面,还是教学手段、质量监控和评估方法都存在着不少问题(卢信朝,2006)。口译教学可以说是无纲可循,各自为战,教师抱怨口译课难上,没有好教材,学生在口译实践中呈盲目状态。总体讲,口译课缺乏系统性和科学性。(刘和平,2005:129)由此可见,口译教学还需要不断的摸索和探讨。

2 口译课常见的教法以及不足之处

中国内地口译课始于20世纪70年代,经过30多年的发展,口译教学正在日益发展和完善(葛卫红,2009),但是比起其他科目如笔译、写作等,口译课历史相对较短,其教学还存在一些不足之处。

有些教师采用主题型教学方法,这是口译课最常见的方法之一。即教师选取一些以主题为为主线编写的口译教材,根据教材的编写顺序,首先教授相关主题词汇,然后要求学生听教师朗读或者听录音进行翻译,一般先进行句子的翻译,然后再过渡到段落和篇章的翻译。

有些教师在口译课上则准备了各种各样的话题,让学生学习不同话题的相关词汇和句型,然后要求学生对不同的话题进行讨论、辩论或者做演讲,强调学生的口语表达能力。

有些老师在口译课上则单纯讲解口译理论或者讲解笔译技巧,要求学生对一些材料进行口头翻译或者视译。

有些教师则在口译课上播放电影或记者招待会等会议翻译录像,要求学生从中学习并模仿。

虽然这些教学方法常被采用,但笔者认为这些教学方法都忽视了对口译技能全面系统的培养。针对口译课教学中存在的问题,卞建华指出口译教学既不能套用笔译的教学模式,即笔译内容口译化,也不能因为教材等原因把口译课上成口译理论学习或专题口语训练,更不能把口译课当作高级口语来上。(卞建华,2004)

由此可见,我国口译教学尚处于摸索阶段,在教学内容和教学方法上还存在着许多值得探讨和改进的地方,那么口译课应该采取何种教学方法和教学模式比较科学呢?

3 技能型口译教学模式的必要性

法国著名的口译学家塞莱斯科维奇指出,口译教学的主要目的是培养学生的口译技能意识,应以技能训练为主,语言训练为辅。(彭朝霞,张家慧,2004)塞莱斯科维奇明确指出了口译技能训练的必要性,而我国许多著名学者也提出了类似的观点。

收稿日期:2010-04-28

作者简介:林玉华(1981-),女,福建莆田人,助教,硕士,主要研究方向为跨文化交际学。

刘和平教授指出:“旨在为语言教学服务、作为教学手段的中外互译是教学翻译;旨在培养翻译技能的训练才是真正的翻译教学。语言学习的目的是获得语言交际能力;翻译教学是在学员已经获得语言交际能力的基础上进行翻译技能训练。”(转引自卞建华,2004)

蔡小红教授也指出:“技能化口译教学根据口译职业技能,口译心理思维过程,口译方法论的特点及规律,以技能训练为主,语言训练为辅,旨在培养学生的口译技能意识及自觉应用口译理论、技能规范与原则指导实践的能力。”(刘和平,2005:104-105)

广东外语外贸大学口译教学的领军人物仲伟合教授在译员的知识结构板块中也提到了口译技能这一板块,仲教授认为好的译员的知识结构板块应该由三个板块组成:KI=KL+EK+S(P+AP)。在此公式中,KI=Knowledge Required for an Interpreter(译员应该掌握的知识);KL=Knowledge for Language(双语知识板块);EK=Encyclopedic Knowledge(百科知识);S(P+AP)=Professional Interpreting Skills and Artistic Presentation Skills,即技能板块=职业口译技能+艺术表达技能。(仲伟合,2003)这个公式无疑进一步论证了技能型口译教学的必要性。

综上所述,笔者认为口译教学宜采取技能型教学模式,我们在实际的口译工作中可能会碰到各种各样的题材,但是应用于各种题材的口译技能却是有限的,相通的。因此,“授人与鱼,不如授之与渔”,只有在掌握了口译技能的前提下,译员通过一定的译前准备,才有可能在口译现场做到“以不变应万变”。所以,口译教师应该充分利用课堂时间,根据口译实践的需求,循序渐进地向学生介绍各种必备的口译技能。

那么,技能型口译训练模式是不是意味着完全摒弃主题型教学方法?当然不是!相反,技能型口译训练模式应该借鉴主题型教学模式的优点,在训练学生口译技能的同时,有意识地增加学生的语言积累,全面提高学生的口译水平。因此,口译教学应当以技能训练为中心,但可以辅以不同的主题和场景,因为不同的主题和场景不仅可以丰富教学内容,而且可以检验学生是否真正掌握了口译技能。

那么,口译人员所应该具备的技能有哪些?仲伟合教授曾系统总结了“连续传译技能”和“同声传译技能”,并指出了训练目的和训练方法。笔者在这里将技能的名称罗列出来(王斌华,2006:65-69)。

(一)连续传译技能:口译短期记忆(short-term memory)、口译笔记(note-taking)、口译笔记阅读(note-reading)、连续传译理解原则(principles of CI understanding)、言语类型分析(analysis of speech-type)、主题思想识别(identification of main ideas)、目的语信息重组(reconstruction)、数字传译技巧(interpreting figures)、口译应对策略(coping tactics)、译前准备技巧(preparation)、公众演说技巧(public speaking skills)、跨文化交际技巧(cross-cultural communication)、口译职业准则(professional standards)等。

(二)同声传译技能:分散使用注意力技能(cultivating split attention)、影子练习(shadowing exercises)、笔记的使用(note-taking)、理解技能(listening comprehension)、重述技能(reformulation)、简单化(simplification)、概括化(generalization)、略译(omission)、综述(summarizing)、解释(explanation)、预测技能(anticipation)、译前准备技巧(preparation)、视译技巧(on-sight interpreting)、译误处理对策(mistakes)、语音、语调、重音及节奏(pronunciation, intonation, stress and pauses)、数字翻译技能(figures / numbers)、接力口译技巧(relay)、团队合作(team work skills)、同声传译设备使用等。

4 技能型口译教学的训练模式

4.1 教师课堂训练模式

传统的课堂模式强调“以教师为中心”,主要采用讲授法,确实能够在短时间内高密度、高效率地传授科学文化知识,适合一些知识传授型的课程。但是这种教学模式显然不适合口译课,口译课由于其自身特点,必须采取建构主义所提倡的“以学生为中心”的教学模式。

建构主义学习理论认为,世界是客观存在的,但对于世界的理解和赋予意义却是由每个人自己决定的;知识是个体与外部环境交互作用的结果,知识主要不是通过教师传授获得的,而是学习者在一定的情景及社会文化背景下,借助他人(包括教师和学习伙伴)的帮助,利用必要的学习资料,通过意义建构的方式而获得(鲍文,2006)。因此,学习不是教师直接地把知识传授给学生,而是学生根据已有知识积极主动建构新知识的过程,学生是学习的主体。在学习过程中,学生应当充分发挥“主体”作用,积极参与师生、生生之间的学习活动,利用已有的知识,借助教师或学习伙伴的帮助,积极主动建构新知识。

总之,建构主义理论强调学习者个体是学习的

主体,注重自主学习;同时也强调学习者之间合作的重要性;强调“学”和“用”的有机结合,“用”是“学”的目的,同时也是“学”的手段,提倡学习者在真实的情景中学习;建构主义也强调在学生实践过程中,教师的角色是多重的,根据不同的教学情况,教师可以是组织者、指导者、管理者、促进者、鼓励者、排难者和合作者等,教师应该适时适当发挥不同身份的作用,以不同的程度积极参与到教学活动中去,鼓励引导学生真正在活动中学到知识。

口译课为了培养学生的口译技能,更是应该引导学习者主动积极地参与学习过程,参与知识和技能的建构,开展一些“师生互动”和“生生互动”的教学活动。而且,建构主义所提倡的“以学生为中心”的教学模式也与仲伟合教授所提出的“学生中心化”专业口译教学方针不谋而合(仲伟合,2007)。

“师生互动”的教学活动有不同的形式,如教师与全班、教师与学生个人、教师与学生小组之间的互动等。这一教学活动的具体实施也可以通过不同的方式展开,如教师参与学生的活动当中、学生提问教师回答、教师提问学生作答等等。而较常见的形式则是“IFR”,“IFR”是指激发(initiation)-应答(response)-反馈(feedback),即教师常以提问的形式发起交流活动,而后学生作答,教师提供反馈(包括评估、纠错和建议等),三部分依次往复,循环进行(谢洪,刘海量,2003)。

“生生互动”同样也有多种形式,如学生个人与个人、个人与小组、个人与全班、小组与小组、小组与全班之间的互动等。生生互动可以通过如角色扮演、场景模拟、全班研讨、小组讨论、同桌讨论、小组竞赛、辩论赛等展开,每一个同学都能同时参加活动。因此,这些活动可以最大限度地利用课堂时间,激发学生的学习热情,调动学生的积极性,发挥学生的想象力和创造力,体验课堂活动的乐趣,达到寓教于乐的目的。

那么,在口译教学中,教师同样应当开展多种多样的活动,如教师可以展开口译现场模拟活动,如模拟主持访谈节目、中外记者招待会、国际大型会议、现场采访、外贸谈判、陪同口译(陪老外逛街购物、旅游或者就餐等)等等,让学生进行角色扮演,分组进行训练,教师则可以来回巡视,及时发现问题,适时提供帮助,在讲解和总结时能够对症下药。

以“训练学生的数字口译技能”为例子来看一下“以学生为中心”的技能型口译教学的实施方式。

在“数字口译技能”的训练课上,教师首先可以

通过“一人提问,全体作答”的方式展开课堂活动,进行热身,即教师首先可以在课堂上念一系列的中文或者英文数字,反应最快的学生可以最先站起来翻译,而后教师提供反馈,如此循环。其次,预热之后,教师可以通过提问的方式,请学生思考英汉数字的差别、互译的难点以及长串数字的记录方法等,接着教师可以进行点评和总结,归纳二者的差别,具体介绍记录方法,如“填空记数法”和“分节号记数法”,以及传译的技巧等。然后,教师可以通过“生生互动”的方式,给学生一定的时间,让学生通过“二人协作”或“小组协作”的方式进行强化训练,让学生在参与活动的过程中真正领会技巧,提高数字传译的反应速度,而教师可以在教室里来回走动,适时提供必要的帮助。显然,此时每个学生都有机会进行数字口译的训练,课堂时间得到充分的利用。而随着学生对“数字传译技能”的掌握,教师可以增加教学难度,从单个数字的传译训练过渡到一连串数字的传译训练,进而过渡到含有较多数字的句子、段落以及篇章的传译训练。当然,教师可以扩充教学内容,增加一些与“数”有关的教学内容,如“模糊数字”、“英语中不可数名词与量词的搭配”、“英汉倍数与分数的传译”、“比例与百分比”等等。而这些教学内容都可以通过“师生互动”或者“生生互动”的形式展开,教师通过丰富的课堂教学活动,让学生在协作中真正掌握技能。当然,为吸引学生的兴趣,使教学效果更理想,教师可以采用多样化的教学材料和教学手段,这里不再赘述。

具体的课堂教学往往有很多不可预见的因素,所以笔者这里举例子只想说明实施“以学生为中心”的技能型口译教学模式的必要性和可行性,教师在具体授课时可以根据实际需要因时因地因材施教。

4.2 学生课外自训模式

建构主义理论强调学习者个体是学习的主体,注重自主学习,而口译课由于课时的局限性(大多数本科院校英语专业口译课一般是在大三下学期或者大四上学期开设,通常只有36-48学时),仅在课堂上训练口译技能是远远不够的,培养学生课外自主学习的能力尤其重要。因此,口译课必须坚持课堂训练与课外自训相结合的原则。笔者在这里重点介绍几种学生课外自主训练常用的方法。

课外泛读训练。口译工作离不开语言知识的大量积累,因此教师应当鼓励学生在课外广泛阅读英文报纸、杂志和书籍等,如China Today, China Daily, New York Times, 21st Century等都是些时

效性很强的报刊和杂志。同时,教师应该提醒学生在阅读时进行记录,将一些专有名词、新名词、热点词汇等有用的表达方式记录下来,养成处处留心的好习惯。

课外听力训练。听力理解是口译的第一步,因此学生应该在课外坚持收听VOA和BBC等电台广播节目,或者坚持收看CCTV-9英文频道和其他一些国外原汁原味的节目等,同时积累一些丰富的语言材料。当然,若想增加难度,可以边听边跟读或者边听边复述大意,而随着熟练程度的提高,则可以边听边译。

视译练习。学生可以选择一些中英对照的材料,然后一边看材料一边视译,之后再对照参考译文。视译练习可以循序渐进,一开始学生可以先通读文本,再开始视译;随着熟练程度的提高,学生可以过渡到不通读文本就直接开始视译,并且应该控制好速度,大约按照发言人速度进行视译,在规定的时间内完成任务。在视译的过程中,学生同时应当注意语音语调,控制好语速,注意口译口语化的特点以及准确、快速和流畅的原则。

影子练习(shadow-exercise),这种方法就是用同种语言几乎同步地跟读发言人的讲话或事先录制好的新闻录音、会议资料等。(仲伟合:2001)刚开始训练时可以和原语同步开始,练习一段时间之后,则可以迟于原语片刻至一句话的时间跟读。跟读时耳朵、嘴巴和大脑要同时工作,耳朵听、嘴巴说、脑子记。这是一种精神高度集中的练习,它不仅训练听说同步的技巧和注意力的分配,而且可以修改语音语调、提高语速和理解速度,为口译打下扎实的基础。在影子练习的后期阶段,可以提高难度,增加一些“干扰性”练习,即学生可以在边听边记边说的同时,再边写些不相关的内容,如人名、数字等,分散使用注意力,培养同时处理多项任务的能力。在完成跟读和干扰性训练后,学生则可以过渡到下一阶段,即马上用原语概述所听到的录音内容。

复述练习。学生在听完一段材料之后,用自己的话复述出材料的大意,刚开始可以用原语进行复述,随后可以过渡到用目标语进行复述。这种训练方法不仅可以使学生更有效地理解和把握所译材料的思想内容,而且可以逐渐消除原语句型和表达方式的干扰,而将口译的重心放在原语思想内容的表达,用符合目标语的习惯和表达方式进行重组翻

译。

结对子训练和分组训练。学生可以俩俩结对进行口译训练,事先找一些合适的口译材料,然后一个用原语朗读,另一个用目的语译出,互相帮助,互相纠正。当然,学生也可以在课外组成学习小组,自行进行角色扮演,模拟口译现场,增加一些临场的氛围,训练临场应变的能力。

课外自主训练同样也应该围绕口译技能进行,教师应该培养学生自主学习的策略,根据学生的具体情况布置课外自学任务,并在课堂上进行监督检查。

5 口译教学应兼顾的原则

口译是一种集听、说、读、写、译之大成的语言操作活动,教师除了要明确教学理念和教学模式之外,还必须兼顾一些其他的原则。

实践性原则。口译的即席性很强,译员必须有良好的心理素质和快速的反应能力。因此,教师除了在课堂上模拟口译现场,创造现场压力感之外,在条件允许的情况下,还应该积极为学生安排口译实习,提供口译实战的机会,学以致用,提高学生的口译水平。

时效性原则。口译课的时效性很强,而教材的编写往往落后于时代。因此,口译教师不能仅仅依靠教材,还应当多关注当今时事,关注新事物、新词汇,适时补充到教学活动中,与时俱进的教学方法必然更能激发学生的学习热情。

多样化原则。教师应充分利用现代电化教育技术,实现教学形式和教学内容多样化的原则。曾文雄所提出的现代电化教育环境下的口译教学,具有很好的借鉴作用。教师可以采用多媒体教学形式或者网络教学形式或者虚拟现实教学形式等,教学内容可以用文本、图像、图形、图表、动画等来展现,信息符号有运动的、视觉的、听觉的,有利于调动学生视、听、说、做的多维感觉,强调学习者的交互性,真正发挥学生认知主体的作用,体现了“以学生为中心”的教学模式。(曾文雄,2003)

6 结语

口译技能的培养必须在学生积极主动参与建构的过程中实现,必须遵循“以学生为中心”的教学方法。因此,教师必须开展丰富多彩的教学活动,引导学习者主动参与口译技能的建构,努力使学生掌握口译技能,真正成为合格的口译人员,更好地为社会服务。

注释及参考文献:

- [1]梅德明.中级口译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [2]雷天放,陈青.口译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2006.
- [3]卢信朝.中国口译教学:现状、问题及对策[J].山东外语教学,2006,3.
- [4]刘和平.口译理论与教学[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005.
- [5]葛卫红.英语专业本科生口译教学现况调查与分析[J].首都经济贸易大学学报,2009,4.
- [6]卞建华.探讨新世纪的口译教学 迎接全球化的机遇与挑战[J].中国翻译,2004,5.
- [7]彭朝霞,张家慧.论口译课教学中课堂操练的方法[J].青海教育,2004,12.
- [8]仲伟合.译员的知识结构与口译课程设置[J].中国翻译,2003,4.
- [9]王斌华.口译:理论·技巧·实践[M].武汉:武汉大学出版社,2006.
- [10]鲍文.基于建构主义理论的大学英语课堂教学模式探讨[J].科技资讯,2006,18.
- [11]仲伟合.口译课程设置与口译教学原则[J].中国翻译,2007,1.
- [12]谢洪,刘海量.对“以学生为中心”的课堂交互活动的思考[J].西安外国语学院学报,2003,1.
- [13]仲伟合.英汉同声传译技巧与训练 [J].中国翻译,2001,5.
- [14]曾文雄.现代电化教育环境下的口译教学[J].外语电化教学,2003,4.

An Exploration into Skill-Based Interpretation Teaching Model

LIN Yu-hua

(College of Foreign Languages, Fujian Normal University, Fuzhou, Fujian 350007)

Abstract: Interpretation teaching in mainland China began in the 1970s. Since then, interpretation teaching has been improved day by day, but it's still at the exploratory stage. Generally speaking, it's not systematic and scientific enough and some common teaching methods also have some disadvantages. The author believes that interpretation teaching should adopt skill-based teaching model. According to constructivist learning theory, interpretation teaching should adhere to "student-centered" teaching philosophy. Teachers should guide learners to participate in a series of class activities and to build interpretation skills on their own initiative; meanwhile, students should develop autonomous learning ability and be independent in extra-curricular training of interpretation skills in order to compensate for the shortage of interpretation class. Finally, the author briefly introduces some other principles about interpretation teaching.

Key words: Interpretation; Skill; Teaching; Constructivism

(责任编辑:周锦鹤)

(上接142页)

A Case Study on the Use of Task-based Teaching Approach in College English

LIU Chuan

(Modern Economics & Management College, Jiangxi University of Finance and Economics, Nanchang 330032)

Abstract: This article explores the use of task-based teaching approach in the teaching of college English writing with the means of textual analysis and interview in order to find out its feasibility and effectiveness in writing teaching. The findings reveal that the application of task-based teaching, to some extent, can inspire students' enthusiasm and sense of participation, and meanwhile improve writing quality. Therefore, it is quite feasible and useful to employ task-based teaching approach in the teaching of college English writing

Key words: Task-based Teaching Approach; Writing

(责任编辑:周锦鹤)